



REVIEW OF CONTEMPORARY ARAB ART

المركز الثقافي العراقي - لندن



عرض موحّد للفن العربي المعاصر

Front Cover: Sculpture in Bronze by Ismael Fattah
Back Cover: Ali Talib

Designed by Dia Al-Azzawi

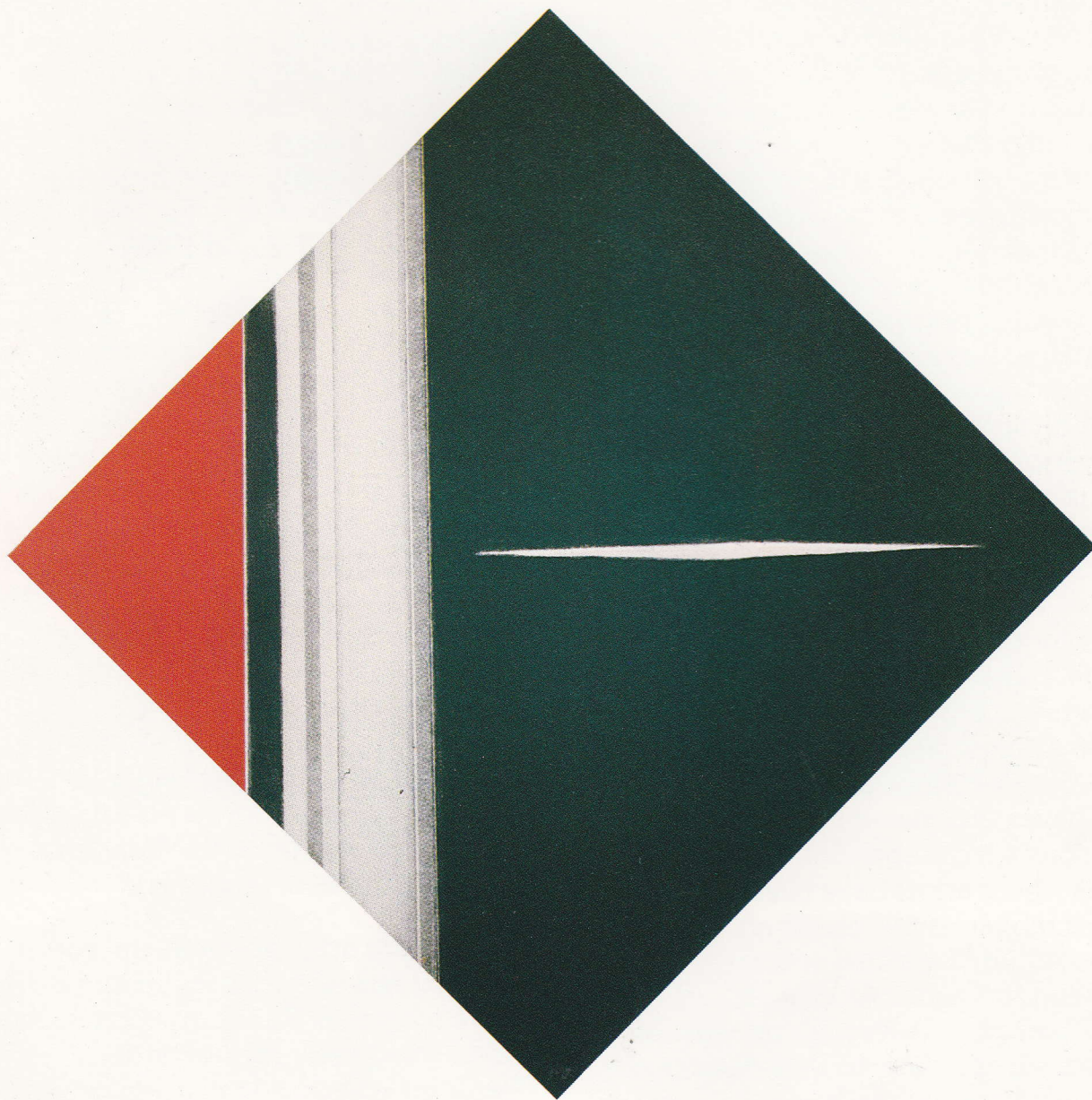
Text © 1980 The Iraqi Cultural Centre

First published in Great Britain 1980 by The Iraqi Cultural
Centre, 177-178 Tottenham Court Road, London W1,
(Telephone: 01 637 5831).

All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in
any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise without the written
permission of the publishers.

Printed by The Malvern Press Ltd.

THE IRAQI CULTURAL CENTRE
1977-1980



H. Samarchi Iraq Composition No.1 Etching 42 x 42 cm 1968

هاشم سمرجي العراق تكوين رقم ١ حفر على الزنك ٤٢ × ٤٢ سم ١٩٦٨

Continuous acquaintance with Arabic Art.

For many decades the exchange and acquaintance between Arabic and European art have been one dimensional only. There are reasons for this. But the resurgence that the Arabs have been aspiring to realise has made them seek to alter this state of affairs by various means. One of them is to set up Arabic cultural institutions aiming at making their culture known. Perhaps the Iraqi cultural centre in London is one of the most important of such institutions. During the three years that have passed since its establishment, it has been a remarkable phase for making contemporary Arab culture familiar, particularly Arab Plastic Art. Several examples of its activity in this field can be cited. The Centre held more than ten exhibitions for Arab plastic art, an international poster exhibition (1979) and the Third World Biennale of Graphic Art (1980). Arab artists took an active part in both these international exhibitions. About 100 Arab artists have participated in these exhibitions which represent all Arab regions where artists have been able to create a movement of plastic art. It is worth mentioning that a special exhibition for Yahra Al-Wassiti, the thirteenth century painter, was also held. Its purpose was to introduce one of the real fountainheads of contemporary Arab art.

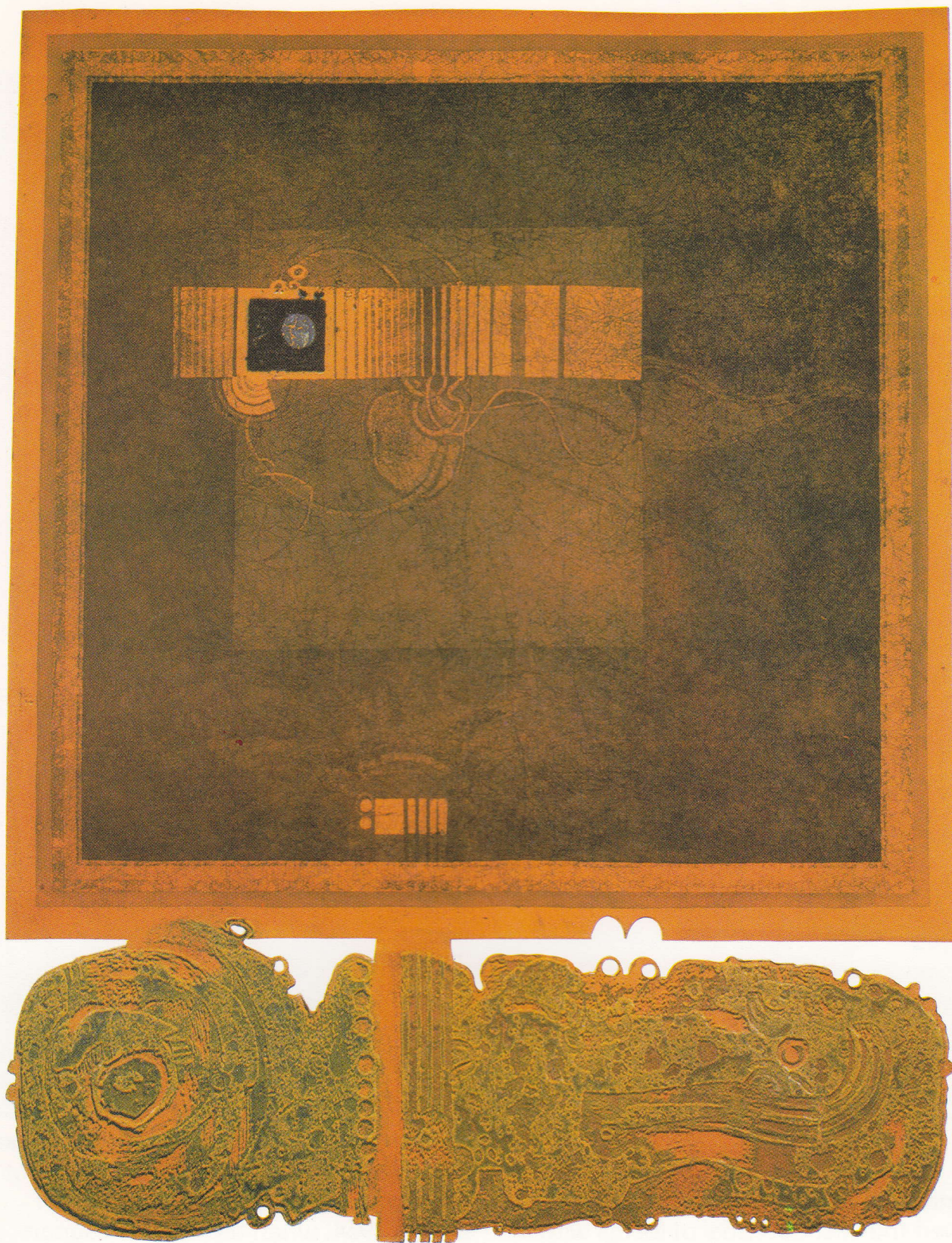
These exhibitions have given the viewer comprehensive examples of painting, sculpture, ceramic, calligraphy, graphic art, architecture and other aspects of art. Reviewing the names of Arab artists whose works were shown reveals that

they belong to various generations and different schools and artistic currents, a fact which made it possible for the spectator to form an integral picture for himself of contemporary Arab plastic art.

A wide ranging exhibition for Arab artists was organised in two parts and at two stages (in 1978 and 1979).

Arab graphic artists had their exhibition in 1978 while Iraqi Ceramic artists exhibited in 1978. Iraqi artists of the fifties exhibited in 1979. An exhibition showing the influence of the Arabic letter on contemporary Arab art was mounted in 1980. This was in addition to the two international exhibitions in which Arab artists took part. Two other exhibitions were organised, one for the calligrapher Hashim Al-Khattat (1978) who is considered one of the most notable Arab calligraphers, and the other for the paintings of Al-Wasiti, the Iraqi artist who left for us his admirable illustrations for Al-Hariri Maquamat (The anecdotes of Al-Hariri).

Arab plastic art is not uniform. Nevertheless it has been characterised by its desire to realise a uniform end which is establishing distinct and modern characteristics for Arab art in general. Having this end in view, the exhibitions organised by the Iraqi cultural centre tried to reflect the general trend and overall nature of Arab art. Modern Arab artists are largely influenced by world artistic movements while adding to this essential awareness of technique an inherent national vision deeply inspired



A. Nawar Egypt Balance Etching 49 x 65 cm 1978

احمد نوار مصر توازن حفر على الزنك ٤٩ × ٦٥ سم ١٩٧٤



فائق حسن العراق كردى من راوندوز زيت ٤٥ × ٣٧ سم

Faek Hassan Iraq Oil 45 x 37 cm

by their rich heritage. In fact to talk about the realisation of a unified Arab artistic experience is justifiable, for Arabic and Islamic culture and the Arabic and Islamic way of life are two sources on which Arab artists have their moorings and points of departure. Most of these artists studied art in Europe. When coming back to their countries, a good number of them have revealed their ability to weave the two influences in one texture which can now be justifiably called modern Arab art.

The graphic exhibition of Arab artists showed the vast potential of forms with which the artist can deal. They have an amazing variety and the artists manipulated them with consummate technical skill.

The two part exhibition of Arab artists attempted to give prominence to a common factor, in order to create a unity despite the artists' different artistic and ideological backgrounds. This element is nothing less than the successful marriage between Western and national artistic values, while at the same time emerging as individual expressions.

The depth and strength of the link with cultural heritage was very evident in the ceramic exhibition. Iraqi artists had not dealt with contemporary ceramic art before 1954, when the ceramic department in the Institute of Fine Arts was established. Its development was greatly enhanced after the establishment of the Academy of Arts in 1967.



Shakir Hasan Al-Said Iraq Oil 120 x 120 cm

شاكِر حَسَن العِراق كِتابه على الحائِط رقم ٣ زيت ١٢٠ × ١٢٠ سم



فؤاد الفتيح اليمن صياد السمك حفر على الزنك ٥٠ × ٧٠ سم ١٩٧٥

Fuad al-Fateh Yemen The Fisherman Etching 1975

During this very short period, ceramics in Iraq evolved in such a way that it is now considered one of the most salient aspects of the development of Arab plastic art. Certainly this progress would not have taken place in such a dramatic way had not the Iraqi artist been able to assimilate and be inspired by the ceramic heritage which has a history in Iraq extending to more than three thousand five hundred years B.C. At this early date ceramics reached a high point of achievement.

The Arab artist has for a long historical period taken the Arab letter as a major means for creating forms and designs. From the fifteenth century Arab artists began to reflect their environment with its fauna and flora. A new horizon was opened for the potential of Arabic calligraphy within a new technique in

decorative art. The imaginative power of the artist had a major role when making use of the fundamental elements of art such as structure, form and colour. This led to the liberation of painting from the restrictions of conventional methods. In fact world artists have attempted to use the Arabic letter as a symbolic and aesthetic form, but they were unable to realise the full meaning of the letter and its implications. The contemporary Arab artist, however, has not looked at the letter purely as a collection of symbols carrying certain aesthetic values, as his knowledge of the language deepens his feelings.

Contemporary Arab artists have used the letters to communicate a certain idea to the viewer. On the other hand, a strong impulse has appeared in the use of symbols as an aesthetic and visual value, and some artists have demonstrated their veneration of heritage.

The experience of the Arab artist in employing calligraphy occupies an important place in the plastic movement as a whole. It is an experience that still reflects the various approaches of Arab artists to the role of Arabic calligraphy and its value in painting.

The exhibition of the late Hashim Al-Khattat was of immense importance in that it was an opportunity to see the various styles of classical Arabic calligraphy revealing the precision, rigour and tremendous flexible capabilities of the letters as well as their aesthetic value.

One should also mention two bi-annual exhibitions: "The International Baghdad Exhibition for Posters" and "The

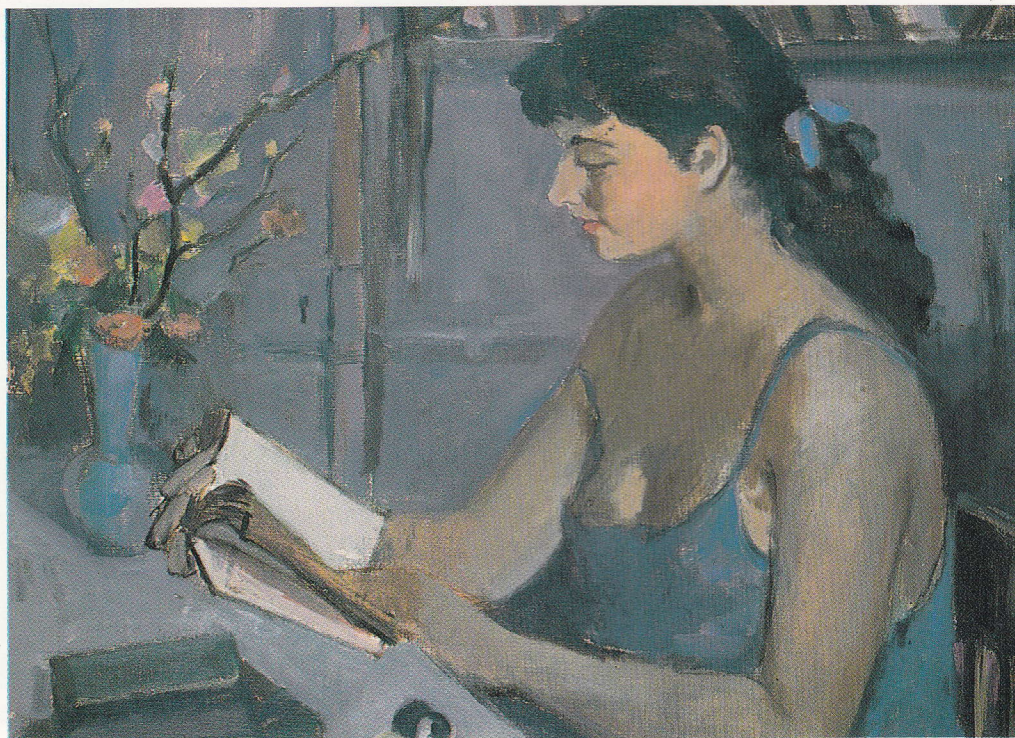


Amer Al-Ubadi Iraq Salute to Tariq No. 1 oil

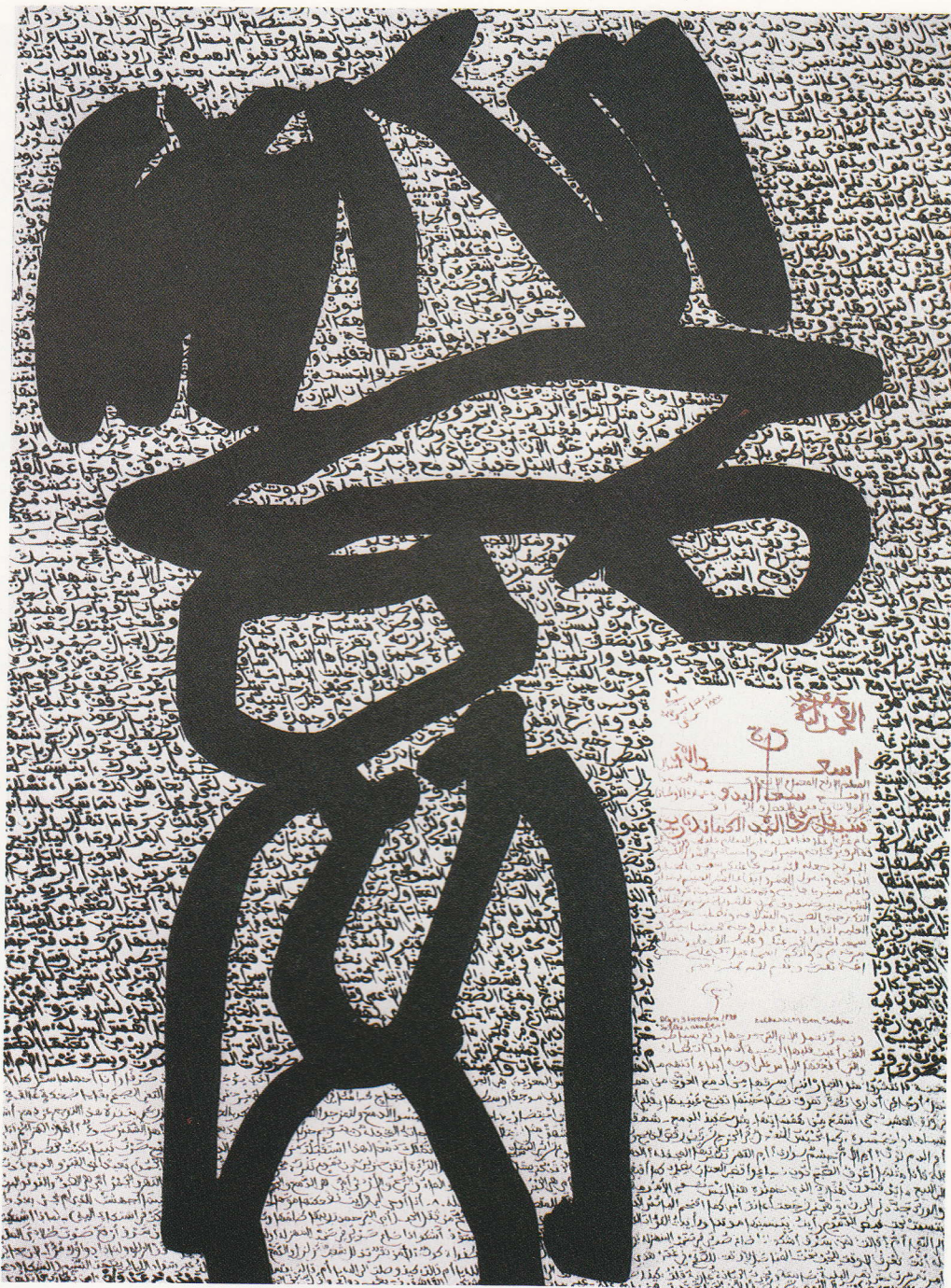
عامر العبيدي العراق تحية للبطل طارق رقم ١ اكريلك ١١١×١١٢ ١٩٧٨



Kadhim Hayder Iraq Death Oil 88 x 120 cm ١٢٠ × ٨٨ كازم حيدر العراق من الاساطير الشعبية زيت ٦٥ × ٥٤



خالد الجادر العراق امرأة تقرأ كتاباً زيت ٦٥ × ٥٤ سم
Khalid Al-Jadir Iraq Woman reading a book Oil 54 x 65 cm



رشيد القرشي الجزائر إشارة رقم ١ حفر على الزنك ٥٦ x ٧٦ ١٩٧٩

Rachid Koraichi Algeria Sign No. 1 Engraving 76 x 56 cm 1979



محمد القويدر التريكي تونس كرافيك رقم ٢ حفر على الزنك ٥٧ × ٧٧ ١٩٧٦

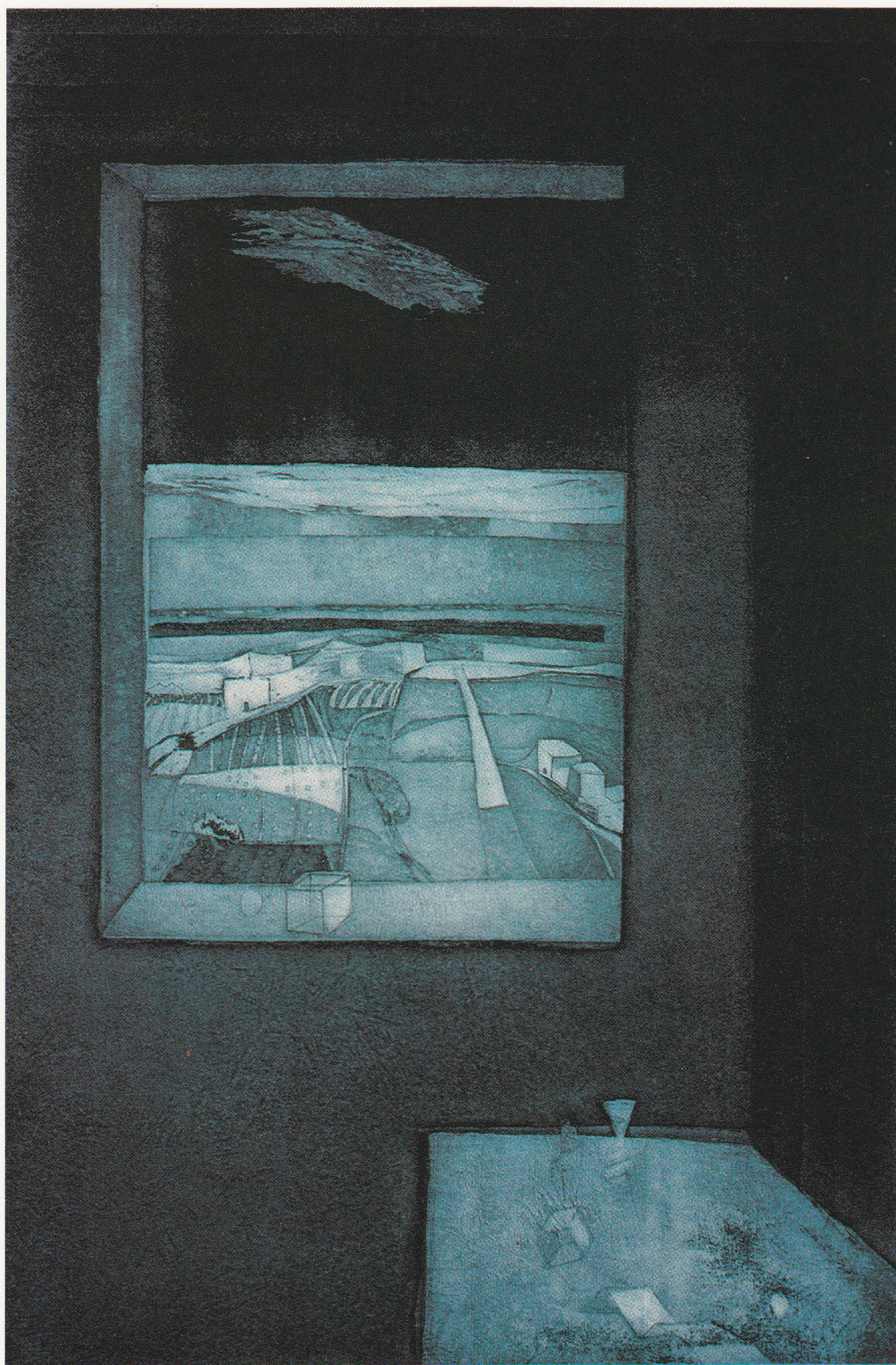
M. Queri Al-Triqi Tunisia Graphics No. 2 Etching 57 x 77 cm 1976

Graphic Biennale of The Third World” in which Arab artists as well as other artists, particularly from the Third World, took part. The presence of Arab artists was distinctly felt in both of them. On this fact the art critic of Art Review, (Mel Gooding) commented: “Arab artists seem especially concerned to explore extensions of calligraphy and dynamic abstraction.”

Finally we believe that the words of Matta, who presided over the judging committee of the Third World Graphic

Biennale, are good criterion by which one could define the experience of making the arts of the Third World, among which Arab art is one, known by the European public:

“The Iraqi Cultural Centre proposes to be the landing point where the ‘artists’ of the ‘Third World’ can confront their struggle and search for a culture that could become the third eye a reference to the conflicts sure to drive their history between the other two worlds. The poor man’s culture, the poor man’s



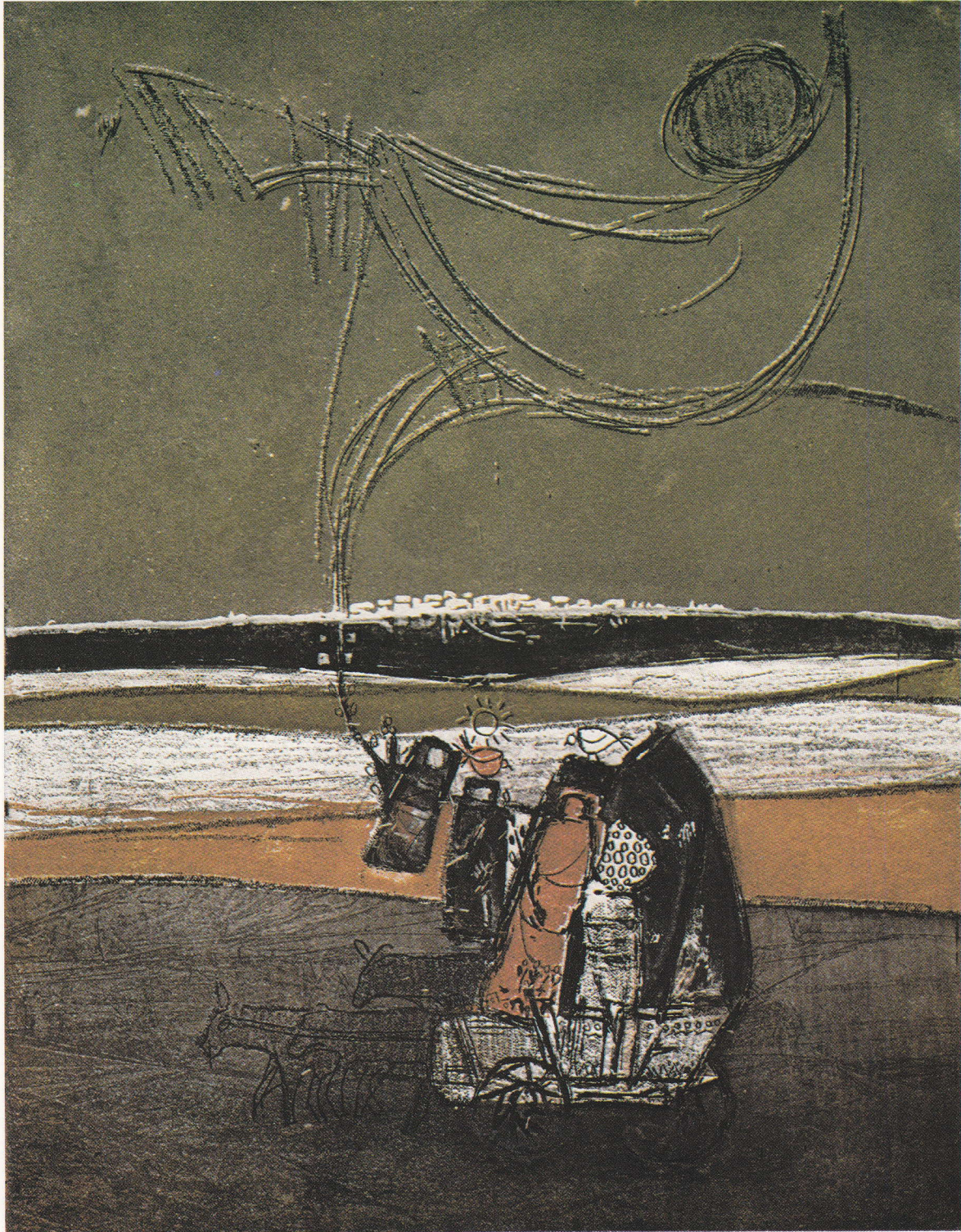
منيرة القاضي الكويت منظر من النافذة حفر على الزنك ٤٤ × ٦٥ سم ١٩٧٠

Munira Al-Kazi Kuwait Window Landscape Etching 44 x 65 cm 1970



Siham Al-Si'udi Iraq Ceramic

سهام السعودي العراق شكل سيراميكي

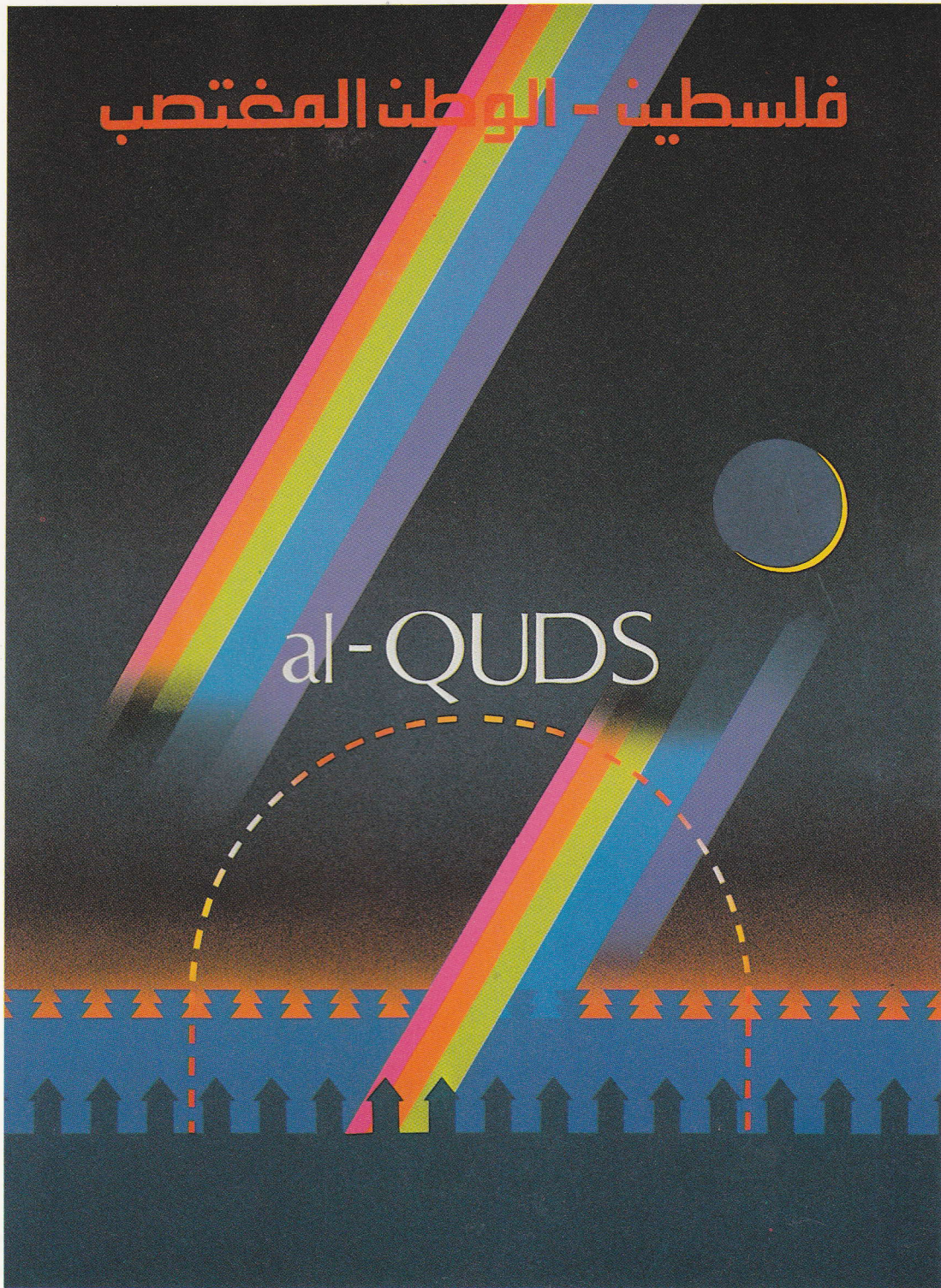


غياث الاخرس سوريا قرية رقم ١ حفر على الزنك ٣٢ × ٢٥ سم ١٩٧٥
G. Akhras Syria Village No. 1 Etching 32 x 25 cm 1975



Neja Mahdawi Tunisia Lettering

نجا المهداوي تونس حروف مواد مختلفة ٧٠ × ٥٠ سم



محمد المليحي المغرب ملصق عن فلسطين ٧٠ × ٥٠ سم ١٩٧٩

Mohamed Melehi Morocco Palestine Poster 50 x 70 cm 1979

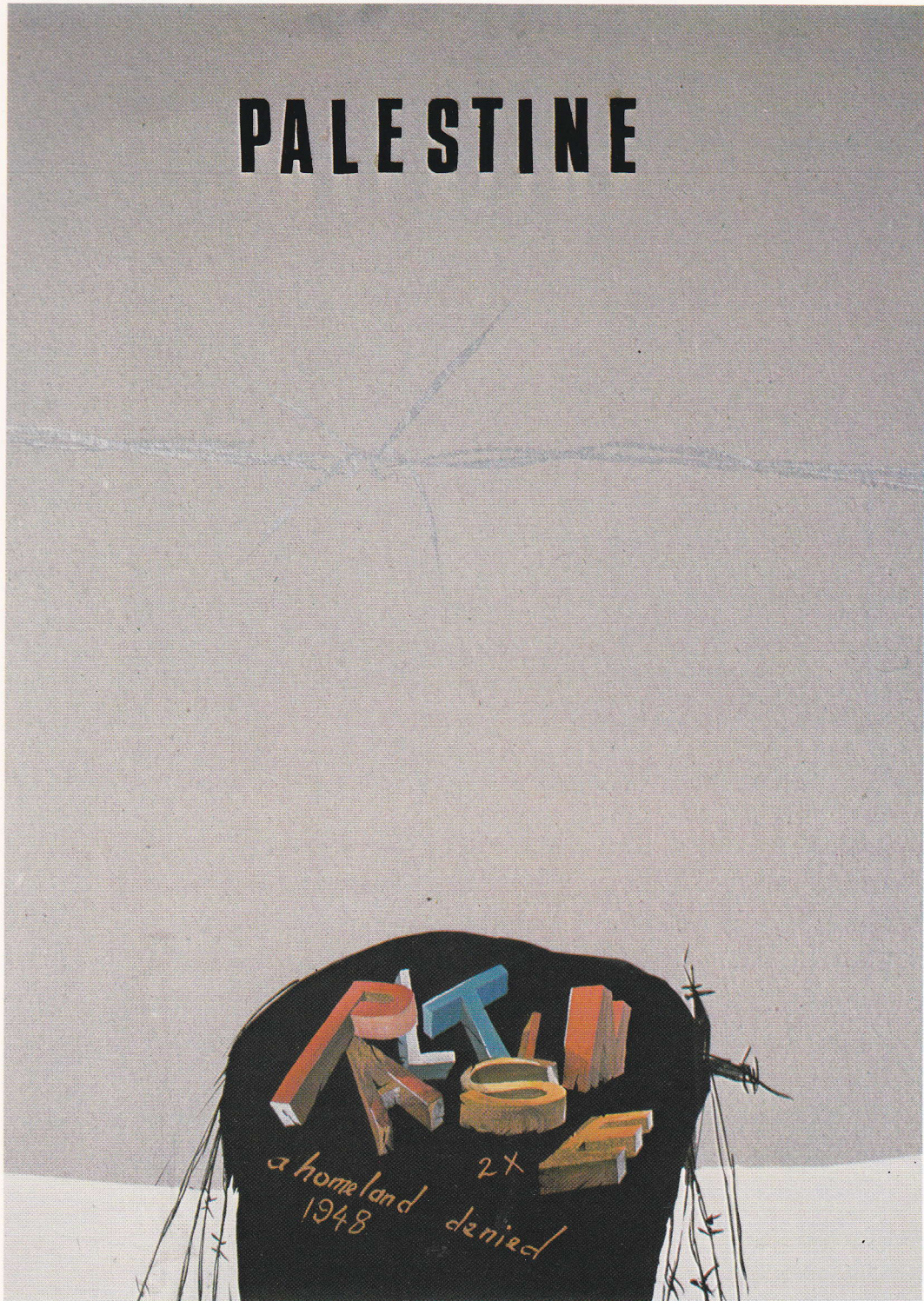


Jawad Salim Iraq Street Musicians oil

جواد سليم العراق

creative power, is out to impress upon the rich powers the quality of living in poverty. It is a reminder of those contradictions: the pride of the rich and the humiliations of the poor. A reminder is an alarm clock — as such it is a way of awakening consciousness of human understanding at the start of and throughout the twenty first century. It

also awakens the will to build a new learning of 'being-with', and the real values of humanity. The present and future of us all, and the future of wisdom in a world dominated by wise guys, Baboons menaced by baboons, Babylonia menaced by Babel, is in the balance. We look to ☀ energy plus human energy to create a real civilization.”



علاء حسين بشير العراق.. ملصق عن فلسطين ٧٠ x ٥٠ سم ١٩٧٩

Ala Bashir Iraq Palestine Poster 50 x 70 cm 1979



وجيه نحله لبنان بغداد مواد مختلفة ٨٤ × ٨٥ سم ١٩٧٠

Wajeh Nahla Lebanon Baghdad

هكذا نجد ثقافة الرجل الفقير وقوته الخلاقة تنطلق لتفرض على القوى الغنية شرف الحياة الفقيرة. انها تذكرة بتلك التناقضات، بفرور الاغنياء وذلة الفقراء. وما التذكرة الاساعة منبهة. وبهذه الصفة انها طريقة لتحريك وعي الجنس البشري وادراكه في مطلع القرن الحادي والعشرين وطواله. انها توظف أيضا الارادة لبناء معرفة جديدة تقوم على الاندماج بالانسانية وبقيمها الحقيقية. ان حاضرا ومستقبلا جميعا بل مستقبل الحكمة برمتها في عالم يسيطر عليه اولئك الحكماء، القردة المرعوبة والشردمة التي يهددها برج بابل، وقف الان في الميزان. اننا نتطلع الى الطاقة الشمسية مضافا اليها طاقة الانسان لخلق مدينة حقيقية جديدة».

للتعبير عن فكرة الفنان. وهذه القدرة تفصح عن مستوى عال يدل على زوال الحواجز امام فنان العالم الثالث لاثبات تجربته في مجال الفن العالمي».

واخيرا نعتقد ان كلمات الفنان السيد ماتا المؤثرة والذي ترأس هيئة تحكيم بينالة كرافيك العالم الثالث هي بمثابة معيار للحكم على ما يمكن ان تحققة تجربة التعريف بفنون العالم الثالث، ومنها الفن الغربي، للجمهور الاوروبي.

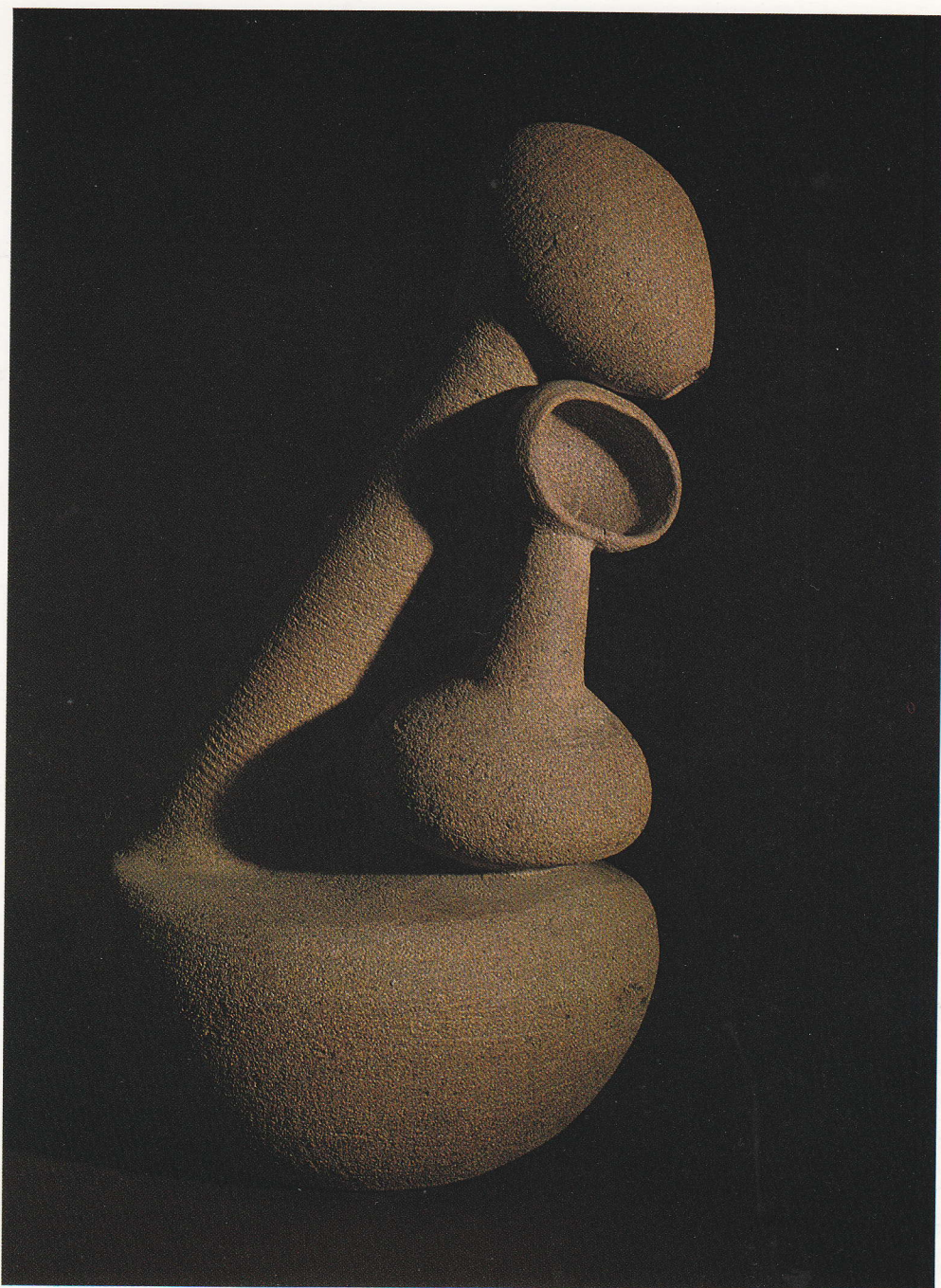
«ان المركز الثقافي العراقي عازم على التحول الى قاعدة يستطيع فيها فنانو العالم الثالث ان يواجهوا نضالهم وبحثهم عن ثقافة بإمكانها ان تصبح عينا ثالثة وطريقا يفرض بالتأكيد تاريخ بلدانهم ويشق لهذا التاريخ مكانا بين العالمين الاخرين،

الميلاد حيث وصل فن السيراميك الى اعلى القمم على أيدي فناني العراق القدماء .

لقد ظل الفنان العربي عبر مرحلة تاريخية طويلة يعتمد الحرف العربي كوسيلة رئيسية لخلق تصاميم تشكيلية . ومنذ القرن الخامس عشر اخذ الفنان العربي يعكس في تصاميمه مشاهداته من البيئة كالنباتات والحيوانات، فأنتج بذلك أفق جديد لاستخدامات الخط العربي ضمن تقنية جديدة في الفن الزخرفي . وكان لقوة التخيل لدى الفنان على توظيف العناصر الاساسية للفن كالبناى والشكل واللون دور هام في تحرير الرسم بالخط من الاساليب التقليدية . وفي الواقع كانت هناك محاولات قام بها فنانون عالميون لاستخدام الحرف العربي في الرسم كقيمة رمزية وجمالية، ولكنهم لم يستطيعوا ادراك مدلولات رموز الحرف بصورة كاملة . ولكن الفنان العربي المعاصر لم يستطع النظر الى الحرف العربي بصفته مجرد رموز تحمل قيما جمالية معينة، وذلك بسبب معرفته للغة العربية بكل ما تحمله من معان خاصة على ادراك الانسان العربي . ومن هنا فقد استخدم الفنان المعاصر الحروف والكلمات العربية لايصال فكرة معينة الى المشاهد . ومن جانب آخر فقد ظهرت رغبة قوية في استخدام الرموز كقيمة جمالية ومرئية، كما وظفها بعض الفنانين في اعمالهم لمجرد اظهار احترامهم للتراث . ان

جدية وعمق التجربة واستيعابها للقيم المتداخلة في الثقافة الفنية العربية . ولقد سعى معرض الفنانين العرب بقسميه الاول والثاني الى ابراز العنصر المشترك بين العارضين لاعمالهم على تنوع خلفياتهم الفكرية والفنية . وتلخص هذا العنصر في محاولة التوصل الى حل ابداعي وفني لمعضلة التوفيق بين التقنية الاكاديمية الاوروبية ومتطلبات الثقافة الوطنية . وفي الواقع فان الاعمال المقدمة في هذا المعرض اظهرت الطابع التجريبي لمحاولات الفنان العربي في محاورة القيم الفنية الاوروبية من وجهة نظر حضارية أولا، وهي قضية عامة، ثم من وجهة نظر ذاتية وهي قضية خاصة .

ويتجلى عمق وغنى وقوة الارتباط بالتراث الحضاري في معرض فناني السيراميك . لم يبدأ الفنانون العراقيون في ممارسة فن السيراميك المعاصر الا منذ عام ١٩٥٤ عندما تأسس قسم للسيراميك في معهد الفنون الجميلة، ثم تطورت دراسته بعد تأسيس أكاديمية الفنون عام ١٩٦٧ . وخلال هذه الفترة القصيرة جدا تطور فن السيراميك في العراق حتى أصبح الان من ابرز أوجه تطور الفن التشكيلي العربي . وبالتأكيد فان هذا التطور لم يكن له ان يحدث بهذا الشكل العاصف لولا قدرة الفنان على استيعاب واستلهام التراث السيراميكي الذي يعود تاريخه في العراق الى اكثر من ستة الاف سنة قبل



فريش كانيكانيان العراق ام وطفل سيراميك ١٩٧٨

V. Kanikianian Iraq Mother & Child Ceramic



اتيل عدنان لبنان الله مواد مختلفة ٥٠ × ٧٢ سم ١٩٧٩

Etel Adnan Lebanon Allah

الاسلامية هما مصدران يشترك جميع الفنانين العرب في الارتكاز عليهما واستلهامها. ولعل مما يدل على قوة هذه العناصر في الفن التشكيلي العربي المعاصر هو أن الفنانين العرب - ومعظمهم درسو الفن في أوروبا أو احتك به عن قرب - استطاعوا الى حد كبير استيعاب المؤثرات الفنية الأوروبية المعاصرة والفصح عن قدرة كبيرة في ربط هذه المؤثرات بصياغات الثقافة الوطنية.

لقد أظهر معرض الكرافيك للفنانين العرب مدى خصوبة الاشكال التي يتعامل معها الفنان سواء من حيث تحقيقها بمعرفة تقنية مدهشة أو من حيث تنوع التكوين الذي يدفع به بدون قلق تقني نحو مستلزمات الموضوع المطروح. وبإدراك هذا بلا شك على استخلاص ديناميكية المفاهيم الفكرية والفنية الامر الذي يشير الى

يكون المشاهد لنفسه صورة متكاملة الى حد كبير عن واقع الفن التشكيلي العربي المعاصر.

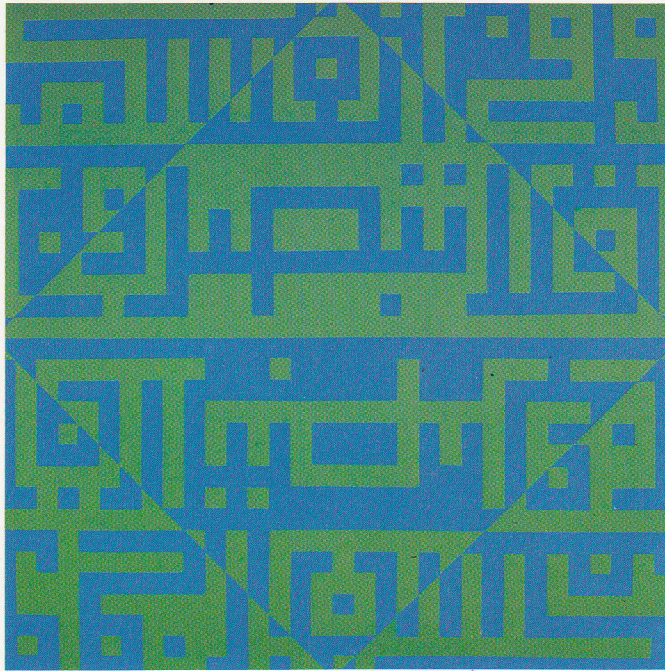
لقد اقيم معرض شامل للفنانين العرب جرى تنظيمه بقسمين وعلى مرحلتين (١٩٧٨ و ١٩٧٩). ثم اقيمت معارض لفناني الكرافيك العرب (١٩٧٨) وفناني السيراميك العراقيين (١٩٧٨) وفناني الخمسينات العراقيين (١٩٧٩) وتأثير الحرف العربي على الفن العربي المعاصر (١٩٨٠) بالإضافة الى معرضين مهمين شارك فيهما الفنانون العرب أحدهما لاعمال فناني الملصقات من انحاء العالم (١٩٧٩) والآخر كان بينالة كرافيك العالم الثالث (١٩٨٠)، كما نظم معرضان آخران أحدهما لاعمال هاشم الخطاط (١٩٧٨) وهو من اشهر الخطاطين العرب والآخر لرسوم الواسطي (١٩٨٠) الفنان العراقي الذي ترك لنا صورته المدهشة لمقامات (قصص) الحريري.

ان الفن التشكيلي العربي المعاصر وان كان يتصف بالتمايز ولكنه يتجه في النهاية الى تحقيق مهمة واحدة هي بناء خصائص متميزة ومعاصرة للفن العربي. ومن هذا المنطلق فان المعارض التي اقامها المركز الثقافي العراقي في لندن حاولت الى عكس مثل هذه الخصائص. وهكذا فانه على الرغم من تنوع نتاجات الفنانين العرب وما يعكسه ذلك من عناصر ثقافية وفنية قريبة من التجارب العالمية المعاصرة، فان هناك عناصر اساسية مشتركة للفنانين العرب مرتبطة بالتراث الحضاري الماضي وتهدف الى خلق وسيلة تعبير فنية ذات سمات وطنية. والواقع ان التحدث عن تحقيق تجربة فنية عربية موحدة له مبررات موضوعية اذ ان البيئة والثقافة العربية

معرض عالمي للفن والعمارة والتراث
 التشكيلية العربي، وما في ذلك
 حتى أكثر من أي معرض آخر في
 العالم العربي، وقد أقيم المركز
 التشكيلية، وبمشاركة من
 المعرض، وعلى وجه الخصوص، بال
 مرموق للتعبير، بالثقافة العربية
 تأسست، التي تحولت إلى مركز أساسي
 السواحل الشمالية التي عرفت على
 هذه المؤسسات، وقد استطاع طلبة
 الإقراقي العربي، في لندن، أحد أهم
 هذه الثقافة، وربما كان المركز
 مؤسسات ثقافية عربية، هدفتها التعرف
 شتي، من هذه الوسائل، اتحد
 يتسعون إلى يعتبر هذا الواقع بوسائل
 التي طمحت العرب التي تحققت خلالها
 أسبانية المعروفة، وأن النهضة الحديثة
 الأوروبية، على جانب واحد فقط، ولذلك
 عملية التواصل بين العرب، والفن
 لعمود طويلة من الزمن، اقتضت

مبتدئة مما هي الفرضية الضرورية لكي
 اختال ومدارس، وتيارات، وفكرية
 التي يتيمون بهم، لوحدنا، لوحدنا
 العرب الذين عرضت لهم، غير هذه
 أسماء، أسماء، أسماء، أسماء،
 والجهد، والكرامة، والعناية، ولو
 من أعمال الرسم، والنحت، والتمثيل،
 المشاهدة، والمشاهدة، والمشاهدة،
 العربية، العربية، العربية، العربية،
 التي، التي، التي، التي، التي، التي،
 الواسعة، من العراق، وذلك، بغية
 رسالة، القرن، الثالث، وهو، حتى
 التي، التي، التي، التي، التي، التي،
 حركة، تشكيلية، فنية، وتجدد، بالاشارة
 العربية، التي، التي، التي، التي، التي،
 التشكيلية، والتي، والتي، والتي، والتي،
 فنان، عربي، يتقدم، يتقدم، يتقدم،
 وعبر، هذه، المعارض، شارك، حوالي، 100
 فنان، الفنايون، العرب، بصورة، فعالة،
 للثقافة، خاص، العالم، الثالث، وساهم

Kamal Boullata Palestine Ayt Silkscreen 48 x 48 cm 1978
 كمال بولطه فلسطين أيات طباعة الحرير 48 x 48 سم 1978





Rafa Nasiri Composition No. 1